Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał zaś żon, księżniczek, siedemset, a nałożnic\* trzysta\*\* i te jego kobiety zwiodły jego serce.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał zaś siedemset żon, księżniczek, a nałożnic trzysta i te jego kobiety zwiodły jego serce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał więc siedemset żon, księżniczek, i trzysta nałożnic. A jego żony odwiodły jego serce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak iż miał żon królowych siedm set, a założnic trzy sta; i odwróciły żony jego serce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I miał żon jako królowych siedm set, a nałożnic trzy sta: i odwróciły niewiasty serce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | tak że miał siedemset żon-księżniczek i trzysta żon drugorzędnych. Jego żony uwiodły więc jego serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał on siedemset żon prawowitych i trzysta nałożnic, a te jego kobiety omamiły jego serce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posiadał siedemset żon-księżniczek oraz trzysta nałożnic. Te kobiety zwiodły jego serce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posiadał więc siedemset żon z książęcych rodów oraz trzysta żon drugorzędnych. One odmieniły jego serce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał siedemset żon książęcego pochodzenia i trzysta nałożnic. Żony odmieniły jego serce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mianowicie posiadał siedemset żon i trzysta nałożnic, więc kobiety uwiodły jego serce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w końcu miał siedemset żon, księżniczek a także trzysta nałożnic; i jego żony stopniowo nakłoniły jego serce. |

1. 1) <x>100 21:10-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Liczby żon (1) mogą być hiperbolą (przesadnią), pod. jak: morze łez; w tekście G przemawia za tym określenie króla kobieciarzem; (2) mogą być wyrazem symboliki liczb: 700 (7 x 10 x 10) dla kobiet o statusie książęcym i 300 (3 x 10 x 10) dla kobiet o statusie nieksiążęcym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i te jego kobiety zwiodły jego serce : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)